



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 15th, 2021

## FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

### First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصِنَا!

في مدينة رب القوات في مدينة إلهنا، صار موضعه بسلام ومسكنه في صهيون.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصِنَا!

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصِنَا!

### Second Antiphon

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia!*

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia!*

The most-high hath hallowed His tabernacle .

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*O only-begotten son and word of God...*

الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدَّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.  
 اللَّهُ أَسَّسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ.  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.  
 وَالْعَلِيِّ قَدَّسَ مَسْكِنَهُ .  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.  
 المجدُّ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
 يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

### Third Antiphon

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord.

*In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.*

مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدُّ. بِمَاذَا أَكْفِيُّ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأْسَ الْخَلَاصِ أَتَتَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَّتِيهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِيهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمَّ الْحَيَاةِ. فَبِشْفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ هَلِّلُوبِيَا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Seven)

Thou didst shatter death by Thy cross; Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy, and didst bid Thine apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادكِ حَفِظْتِ البتوليةَ وصننتها وفي رقادكِ ما أهملتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أم الحياة. فبشفاعاتكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

### Kontakion of the Dormition (Tone Two)

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

أُم الإله القويَّة في الشفاعة، والعونُ الذي لا يخيبُ في الحماية، لم تُضبطْ في قبرٍ ولا في موتٍ، بل كأمِّ الحياة نَقَلها إلى الحياةِ إِبْنها الذي حلَّ في حشاها الدائمِ البتولية.

## Epistle for the Dormition of our Lady the Theotokos

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.*

*He hath regarded the lowliness of His servant.*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (2:5-11)

Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form, He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ خَلْصِي.

لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أَمْتِهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

فِيلِيبِّي

يا إِخْوَةَ، لِيَكُنْ فِيكُمْ الْفِكْرَ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ

أَيْضاً \* الَّذِي إِذْ هُوَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُ

مُسَاوَاتِهِ لِلَّهِ اخْتِلاَساً \* لَكِنَّهُ أَخْلَى ذَاتَهُ آخِذاً صُورَةَ

عَبْدٍ، صَائِراً فِي شِبْهِ الْبَشَرِ، وَمَوْجُوداً كَبَشَرٍ فِي

الهِئَةِ \* فَوَضَعَ نَفْسَهُ وَصَارَ يُطِيعُ حَتَّى الْمَوْتِ، مَوْتِ

الصَّلِيبِ \* فَلِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ، وَوَهَبَهُ اسْماً يَفُوقُ كُلَّ

اسْمٍ \* لِكَيْ تَجْتَنُّوا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلَّ رُكْبَةٍ مِمَّا فِي

السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ وَمَا تَحْتَ الْأَرْضِ \*

وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبًّا، لِمَجْدِ اللَّهِ

الْأَب.

## Gospel for the Dormition of our Lady the Theotokos

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا  
مَرْثَا فِي بَيْتِهَا \* وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُسَمَّى مَرْيَمَ.  
فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ \* وَكَانَتْ  
مَرْثَا مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ. فَوَقَّفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبِّ،  
أَمَا يَعْنيكَ أَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْذُمُ وَخُدي؟ فَقُلْ لَهَا  
أَنْ تُسَاعِدَنِي \* فَأَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا،  
إِنَّكَ مُهْتَمَّةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحَاجَةُ  
إِلَى وَاحِدٍ \* فَاخْتَارَتْ مَرْيَمَ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا  
يُنزَعُ مِنْهَا \* وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ  
الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ،  
وَالثَدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ رَضَعْتَهُمَا \* فَقَالَ: بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ  
يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهَا.

### Megalynarion for the Dormition of our Lady the Theotokos (Tone One)

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَخَدَهَا.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٌّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا  
مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

### Koinonikon for the Dormition of our Lady the Theotokos (Tone Five)

I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلْلُويَا.

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
8/6/2021	9:00am	Orthros for the Feast of Transfiguration
	10:00am	Liturgy for the Feast of Transfiguration with the Blessing of Grapes
	10:00am	Vacation Church School
	6:30pm	Paraklesis to the Theotokos
8/7/2021	11:30am	Feed My Starving Children
	5:00pm	Great Vespers
8/8/2021	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
8/9/2021	6:30pm	Paraklesis to the Theotokos
8/11/2021	10:00am	Morning Prayers (In Church)
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Paraklesis to the Theotokos
8/13/2021	5:30pm	SOYO Gathering with Bishop Anthony
	6:30pm	Paraklesis to the Theotokos
	7:30pm	SOYO & YAM Dinner with Bishop Anthony
	8:30pm	YAM Gathering with Bishop Anthony
8/14/2021	9:30am	St. Mary's Annual Humanitarian Walk
	11:30am	Antiochian Women Brunch with Bishop Anthony
	5:00pm	Hierarchical Great Vespers with Bishop Anthony for Patronal Feast Day of the Dormition
8/15/2021	8:30am	Hierarchical Orthros with Bishop Anthony for Patronal Feast Day of the Dormition
	10:00am	Hierarchical Liturgy with Bishop Anthony for Patronal Feast Day of the Dormition
	12:00pm	Parish Photo
	12:15pm	Procession for the Dormition
	12:30pm	Parish BBQ & Picnic for Patronal Feast Day



## 6 Month Memorial

Fayez Sweis

**Memory Eternal!**



### Baptism

Mason

Parents: Rami & Audree Tadros

**Congratulations!**



### Baptism

Noah

Parents: Brendon & Rana Stark

**Congratulations!**



### Newborn

William

Mousa & Jennifer Haddadin

**Congratulations!**



### Newborn

Emmanuelle

Melad & Nadine Qodsi

**Congratulations!**



St. Mary's Antiochian Women

are hosting

# FIESTA NIGHT

Saturday, September 4th

Dinner includes: Appetizers, Drinks, 3-4 steak and chicken tacos served with a side of rice and beans, Sweets and Coffee.

Music: DJ

Fiesta Starts at 6:00pm

\$50 per person (ladies only)



Join us at St. Mary Church, 6330 W. 127th St.

Purchase your ticket online or see one of our

Antiochian Women. Any questions please call

Yasmin Sweis 708-712-9502 or Rita Sweis 773-510-4303



*St. Mary Orthodox Church of Palos Heights*

# ***Feast Day Weekend with His Grace Bishop ANTHONY***

**August 13th-15th, 2021**

## **Friday, August 13th**

**5:30pm** SOYO Gathering with Sayidna

**6:30pm** Paraklesis

**7:30pm** SOYO & YAM Dinner  
with Sayidna

**8:30pm** YAM Gathering with Sayidna

## **Saturday, August 14th**

**9:30am** Annual Humanitarian Walk  
at Lake Katherine

**11:30am** Antiochian Women Brunch  
with Sayidna

**5:00pm** Hierarchical Great Vespers  
with Artoklasia

## **Sunday, August 15th**

***Feast of the Dormition of the Theotokos***

**8:30am** Orthros with lamentations

**10:00am** Hierarchical Divine Liturgy

**12:00pm** Parish Photo

**12:15pm** Procession for the Dormition

**12:30pm** Feast Day Celebration BBQ



# **Annual General Assembly Meeting and Parish Council Nominations**

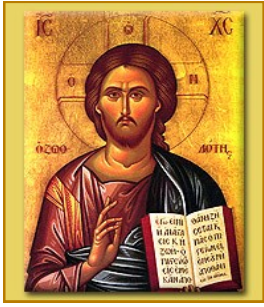


**If you are interested in nominating yourself or another person for St. Mary's Parish Council, please see Jason Haddad the chair of the nomination committee by Friday, October 15<sup>th</sup>. Nominations will not be considered after that date.**

**Our Annual General Assembly Meeting will take place Sunday, November 14<sup>th</sup> immediately following the Divine Liturgy. Mark your calendars and make every effort to attend.**

**Please make sure your up to date on your 2021 pledge, so that you can participate in the General Assembly.**

**Thanks and God bless!**



## Weekly Synaxarion



On August 15 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the venerable Dormition and Translation of our supremely glorious Lady the Theotokos and Ever-virgin Mary. The Archangel Gabriel appeared to Mary and revealed to her that within three days she will find repose. She returned to her home with great joy, desiring in her heart once more to see in this life, all of the Apostles of Christ. The Lord fulfilled her wish and all of the Apostles, borne by angels in the clouds, gathered at the same time at the home of John on Zion. After seeing them, the Theotokos peacefully gave up her soul to God without any pain or physical illness. The Apostles took the coffin with her body from which an aromatic fragrance emitted and, in the company of many Christians, bore it to the Garden of Gethsemane to the sepulcher of her parents, Saints Joachim and Anna. Only the Apostle Thomas was absent, according to God's Providence, in order that a new and all-glorious mystery of the Holy Theotokos would again be revealed. On the third day, Thomas arrived and desired to venerate the body of the Holy All-pure one. But when the Apostles opened the sepulcher, they found only the winding sheet and the body was not in the tomb. That evening, the Theotokos appeared to the apostles surrounded by a myriad of angels and said to them: "Rejoice, I will be with you always." By the intercessions of the Theotokos, O God, have mercy on us and save us, since Thou art good and the Lover of mankind. Amen.